

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Филологический факультет  
Кафедра русского языка

**УТВЕРЖДАЮ**  
**И.о. декана филологического факультета**  
**МГУ имени М.В. Ломоносова**  
**профессор**

\_\_\_\_\_ **А.А. Липгарт**  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ **20** г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Наименование дисциплины (модуля):**

**ОТ ТЕКСТА К ЯЗЫКУ**

---

**Уровень высшего образования:**

**МАГИСТРАТУРА**

---

**Направление подготовки (специальность):**

**45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»**

**Направленность (профиль) ОПОП:**

**«Историческая русистика и палеославистика»**

---

**Форма обучения:**

**ОЧНАЯ**

---

Рабочая программа рассмотрена и одобрена

*на заседании кафедры русского языка*

(протокол № 7, 5 июня 2019 г.)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры, реализуемые последовательно по схеме интегрированной подготовки*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к вариативной части ОПОП ВО.

2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): Освоение дисциплины «Историческая грамматика русского языка в бакалавриате»

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

#### **Знать:**

- *принципы формулирования научных гипотез;*
- *принципы создания теоретических моделей и процессов.*

#### **Уметь**

- *применять методологию научного познания в области лингвотекстологии;*
- *применять научные гипотезы в преподавании историко-лингвистических курсов;*

#### **Владеть:**

- *научным аппаратом исторической лингвистики;*
- *навыками формирования научного познания в области лингвотекстологии.*

#### **Знать:**

- *терминологический аппарат лингвотекстологии;*
- *основные методы и приемы лингвотекстологии.*

#### **Уметь**

- *применять на практике методику научного лингвотекстологического исследования;*
- *использовать собранный материал на практике (стеммы и т. п.) и в теоретических выводах.*

#### **Владеть:**

- навыками понимания тенденций в развитии языка в его историческом аспекте;
- навыками понимания тенденций в истории текста памятника;
- современными методами анализа средневековых славяно-русских текстов.

**Знать:**

- теорию и практику лингвотекстологических исследований;
- современные эдиционно-текстологические правила.

**Уметь**

- самостоятельно проводить научные исследования;
- теоретически обобщать результаты собственного исследования;
- подготовить источник к научному изданию по правилам лингвистической публикации;
- составить научный справочный аппарат к лингвистическому изданию;
- составлять научные описания средневековых рукописных и старопечатных источников.

**Владеть:**

- навыками работы с историческими источниками, книжными и деловыми текстами;
- современными эдиционно-текстологическими методами и приемами.

**Знать:**

- основные понятия и инструментарий лингвотекстологии;
- современную методiku лингвотекстологического исследования;
- текстологические принципы подготовки и лингвистического издания памятников языка.

### **Уметь**

- «очистить» текст от позднейших языковых наслоений, отложившихся в списках памятника вследствие его неоднократного переписывания;
- соотносить в пространстве и времени каждый выявленный языковой слой;
- воссоздать историю текста памятника, восстановить его архетип;
- установить оригинал перевода или произвести его реконструкцию по разным спискам иноязычного памятника;
- использовать лингвистические критерии локализации и, по возможности, атрибуции переводных и оригинальных текстов

### **Владеть:**

- навыками практической работы с рукописными и старопечатными источниками по истории русского языка;
- современными эдичионно-текстологическими методами и приемами;
- современной методикой научного описания рукописных и старопечатных текстов.

## **4. Формат обучения —**

**5.** Объем дисциплины (модуля) составляет 2 з.е., в том числе 34 академических часа, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 38 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

**6.** Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

| <b>Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля),</b><br><br><b>Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)</b>                                                               | <b>Всего<br/>(часы)</b> | В том числе                                                                                                         |                                  |              |                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                |                         | <b>Контактная работа<br/>(работа во взаимодействии с преподавателем)</b><br><br><b>Виды контактной работы, часы</b> |                                  |              | <b>Самостоятельная работа обучающегося, часы</b><br><br><i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)</i> |
|                                                                                                                                                                                                                |                         | Занятия<br>лекционного<br>типа                                                                                      | Занятия<br>семинарског<br>о типа | <b>Всего</b> |                                                                                                                                                                        |
| Основные понятия текстологии. Архетип, протограф, антиграф, памятник, список, редакция, ее вид и др. Рукописный текст и методика его изучения. Исследование памятника 1) в одном списке, 2) по разным спискам. | 6                       |                                                                                                                     | 4                                | 4            | 3                                                                                                                                                                      |
| Оценка и классификация источников. Разнотечения и текстологические приметы. Узлы разнотечений. Определение взаимоотношений между списками. Генеалогические схемы (стеммы).                                     | 4                       |                                                                                                                     | 2                                | 2            | 3                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                |   |  |   |   |              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--|---|---|--------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                |   |  |   |   |              |
| Изучение текстов в связи с работой средневекового писца. Типология и причины ошибок. Конъектуры и глоссы. Компиляции.                                                                                                                                          | 9 |  | 4 | 4 | 3            |
| Характер средневековой текстологической традиции (закрытая текстологическая традиция, контролируемая текстологическая традиция). Средневековые теории текста и перевода. Грамматика и текст.                                                                   | 8 |  | 4 | 4 | 4<br>Реферат |
| Лингвистические критерии локализации и, по возможности, атрибуции переводов. Установление оригинала перевода или его реконструкция по разным спискам иноязычного памятника.                                                                                    | 4 |  | 2 | 2 | 2            |
| Характеристика иноязычного оригинала. Установление непосредственного источника перевода или его реконструкция по разным спискам.                                                                                                                               | 7 |  | 4 | 4 | 3            |
| Текстология и типы библейских книг. Иноязычные оригиналы славянских библейских переводов.                                                                                                                                                                      | 4 |  | 2 | 2 | 2            |
| Контроль над стабильностью библейских, богослужебных текстов и «книжная справа». Текстология печатных изданий конца XV–XVII в. Связь печатной книги с рукописной. Подготовка изданий на московском Печатном дворе в XVII в. Роль справщиков. «Кавычные» книги. | 4 |  | 2 | 2 | 2            |
| Текстология древнерусского летописания.                                                                                                                                                                                                                        | 4 |  | 2 | 2 | 2            |

|                                                                                                              |    |  |   |    |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--|---|----|--------------|
|                                                                                                              |    |  |   |    |              |
| Текстология и лексикография. Изучение лексики по разным спискам памятника. Оригинальные и переводные глоссы. | 4  |  | 2 | 2  | 2            |
| Цитаты и текстология. Значение цитат для истории текста, его происхождения и датировки.                      | 6  |  | 2 | 2  | 4<br>Реферат |
| Принципы лингвистического издания источников.                                                                | 7  |  | 4 | 4  | 3            |
| Промежуточная аттестация: экзамен<br>(форма проведения – устная)                                             |    |  |   |    | 4            |
| <b>Итого</b>                                                                                                 | 72 |  |   | 34 | 38           |

## 7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

### 7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Темы рефератов:

1. Классификация средневековых славяно-русских письменных источников по истории языка.
2. Принципы лингвистического издания источников. Типы изданий.
3. Рукописный текст и методика его изучения. Исследование памятника в одном списке.
4. Изучение памятника по разным спискам. Генеалогические схемы (стеммы).
5. Изучение текстов в связи с работой скрипториев.
6. Изучение текстов в связи с работой средневекового книгописца.



7. Характер средневековой текстологической традиции (закрытая текстологическая традиция, контролируемая текстологическая)
8. Лингвистические критерии локализации и атрибуции переводов.
9. Текстология и типы библейских книг.
10. Контроль над стабильностью библейских, богослужебных текстов и «книжная справа».
11. Текстология древнерусского летописания.
12. Значение цитат для истории текста, его происхождения и датировки.

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

### Вопросы к экзамену

1. Текстология, археография и лингвистические проблемы изучения и издания источников по истории русского языка. История текста и история языка.
2. Классификация средневековых славяно-русских письменных источников по истории языка.
3. Составление научных описаний рукописных книг (методика и сводные каталоги).
4. Принципы лингвистического издания источников. Типы изданий.
5. Проблема выбора основного текста для лингвистической публикации. Правила передачи текста. Разночтения. Словоуказатели и справочный аппарат.
6. Основные понятия текстологии. *Авторский текст, авторский замысел и воля автора* в Древней Руси и России Нового времени. Атрибуция текста на основе его языкового анализа.
7. Основные понятия текстологии. Архетип, протограф, антиграф, памятник, список, редакция, ее вид (вариант).
8. Рукописный текст и методика его изучения. Исследование памятника в одном списке.

9. Изучение памятника по разным спискам. Оценка и классификация источников. Разночтения и текстологические приметы. Узлы разночтений. Определение взаимоотношений между списками. Генеалогические схемы (стеммы).
10. Изучение текстов в связи с работой скрипториев. Разделение труда между писцами, рубрикаторами, художниками-миниатюристами и переплетчиками. Ошибки из-за несогласованности в их работе.
11. Изучение текстов в связи с работой средневекового книгописца. Типология и причины ошибок. Пропуски, вставки, перестановки. Глоссы и конъектуры. Компиляции.
12. Характер средневековой текстологической традиции (закрытая текстологическая традиция, контролируемая текстологическая традиция. Грамматика и текст.
13. Средневековые теории текста и перевода (субстанциальное и рационалистическое восприятие текста, грамматический метод).
14. Лингвистические критерии локализации и, по возможности, атрибуции переводов. Установление оригинала перевода или его реконструкция по разным спискам иноязычного памятника. Принципы перевода и причины его отклонения от иноязычного источника.
15. Текстология и типы библейских книг. Вопрос о каноническом тексте. Иноязычные оригиналы славянских библейских переводов.
16. Контроль над стабильностью библейских, богослужебных текстов и «книжная справа».
17. Текстология древнерусского летописания. Вопрос об издании реконструкций летописных текстов. Неопубликованные и требующие переиздания летописи.
18. Текстология печатных изданий конца XV–XVII вв. Связь печатной книги с рукописной. Подготовка изданий на московском Печатном дворе в XVII в. Роль справщиков. «Кавычные» книги.
19. Текстология и лексикография. Изучение лексики по разным спискам памятника. Оригинальные и переводные глоссы.
20. Цитаты и текстология. Значение цитат для истории текста, его происхождения и датировки.

#### 8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

## Основная литература

1. *Лихачев Д.С.* Текстология: краткий очерк. – Наука, Москва, 2006. – 174 с.
2. *Шахматов А.А.* История русского летописания: в 2-х т. Т. 2. Обзорение летописей и летописных сводов XI-XVI вв. – Наука, Санкт-Петербург, 2011. – 646 с.

## Дополнительная литература

1. *Источники по истории русского языка XI–XVII вв.* – Наука, Москва, 1991. – 200 с.
- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем
    1. Каталог Российской государственной библиотеки <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
    2. Каталог Научной библиотеки МГУ <https://www.msu.ru/libraries/>
  - Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости)
    1. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/new/>
    2. Рукописи из собрания Троице-Сергиевой Лавры (РГБ) <http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php>
    3. Водяные знаки: [http://www.memoryofpaper.eu:8080/BernsteinPortal/appl\\_start DISP](http://www.memoryofpaper.eu:8080/BernsteinPortal/appl_start DISP)
  - Описание материально-технического обеспечения.
    1. Наличие в библиотеке и в Интернете необходимой научной литературы
    2. Связь с магистрантами по электронной почте.

## 9. Язык преподавания.

### Русский

#### 10. Преподаватели

Калугин Василий Васильевич, д.ф.н., профессор, профессор кафедры русского языка филологического ф-та МГУ имени М.В. Ломоносова.

#### 11. Автор программы

Калугин Василий Васильевич, д.ф.н., профессор, профессор кафедры русского языка филологического ф-та МГУ имени М.В. Ломоносова.